

安通学校MBA联考英语之英译汉精讲(5) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/159/2021_2022__E5_AE_89_E9_80_9A_E5_AD_A6_E6_c70_159889.htm

英语长句的译法 以上我们讲述了英译汉的一些常用的基本翻译方法,但是,我们通过所举的实例可以看出,对于每一个英语句子的翻译,并不只是使用一种翻译方法,而是多种翻译方法的综合运用,这在英语长句的翻译中表现得尤为突出长句在科技性的文体中的出现极为频繁,因此也就成为研究生入学考试的重点,通过对近年来试题的分析我们可以看出,所考查的绝大多数划线的部分都是长句在翻译长句时,首先不要因为句子太长而产生畏惧心理因为无论是多么复杂的句子它都是由一些基本的成分组成的其次要弄清英语原文的句法结构,找出整个句子的中心内容及其各层意思,然后分析几层意思之间的相互逻辑关系,再按照汉语的特点和表达方式,正确地译出原文的意思,不必拘泥于原文的形式一英语长句的分析一般来说,造成长句的原因有三方面:(1) 修饰语过多.(2) 并列成分多.(3) 语言结构层次多在分析长句时可以采用下面的方法:(1) 找出全句的主语谓语句和宾语,从整体上把握句子的结构(2) 找出句中所有的谓语句结构非谓语句动词介词短语和从句的引导词(3) 分析从句和短语的功能,例如,是否为主语从句,宾语从句,表语从句等,若是状语,它是表示时间原因结果还是表示条件等等) (4) 分析词短语和从句之间的相互关系,例如,定语从句所修饰的先行词是哪一个等(5) 注意插入语等其他成分(6) 注意分析句子中是否有固定词组或固定搭配下面我们结合一些实例来进行分析: 例1.

Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment

where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. 分析: (1) 该句的主语为behaviorists, 谓语为suggest, 宾语为一个从句, 因此整个句子为Behaviorist suggest that-clause 结构(2) 该句共有五个谓语结构, 它们的谓语动词分别为suggest, is raised, are, develop, experience等, 这五个谓语结构之间的关系为: Behaviorist suggest that-clause 结构为主句. who is raised in an environment为定语从句, 所修饰的先行词为child. where there are many stimuli为定语从句, 所修饰的先行词为environment. which develop his or her capacity for appropriate responses为定语从句, 所修饰的先行词为stimuli. 在suggest的宾语从句中, 主语为child, 谓语为experience, 宾语为greater intellectual development. 在作了如上的分析之后, 我们就会对该句具有了一个较为透彻的理解, 然后根据我们上面所讲述的各种翻译方法, 就可以把该句翻译成汉语为: 行为主义者认为, 如果儿童的成长环境里有许多刺激因素, 这些因素又有利于其适当反应能力的发展, 那么, 儿童的智力就会发展到较高的水平

例2. For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement elsewhere. (85年考题) 分析: (1) 该句的骨干结构为it is more ... to do sth than to do sth else. 是一个比较结构, 而且是在两个不定式之间进行比较(2) 该句中一共有三个谓语结构, 它们之间的关系为: it is more convenient as well as cheaper to ... 为主体结构, 但it是形式主语, 真正的主语为第二个谓语结构: to sit comfortably at home, 并与第三个谓语结构to go out in search of

amusement elsewhere作比较(3) 句首的for a family of four作状语,表示条件另外,还有两个介词短语作插入语: for example, with almost unlimited entertainment available,其中第二个介词短语作伴随状语,修饰to sit comfortably at home. 综合上述翻译方法这个句子我们可以翻译为譬如,对于一个四口之家来说,舒舒服服地在家中看电视,就能看到几乎数不清的娱乐节目,这比到外面别的地方去消遣又便宜又方便二长句的翻译英语习惯于用长的句子表达比较复杂的概念,而汉语则不同,常常使用若干短句,作层次分下面我们再列举几个实例: 例3. Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique individuals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture. 在20世纪以前,小说中的妇女像都是一个模式她们没有任何特点,因而无法成为具有个性的人. 他们还要屈从于由男性主宰的文化传统强加给他们的种种束缚 例4. This method of using “ controls ” can be applied to a variety of situations, and can be used to find the answer to questions as widely different as “ Must moisture be present if iron is to rust? ” 明的叙述因此,在进行英译汉时,要特别注意英语和汉语之间的差异,将英语的长句分解,翻译成汉语的短句在英语长句的翻译过程中,我们一般采取下列的方法(1) 顺序法当英语长句的内容的叙述层次与汉语基本一致时,可以按照英语原文的顺序翻译成汉语例如: 例1. Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned. (84年考题) 分析: 该句子由一个主句,三个作伴随状语的现在分词以及位于句首的时间状语

从句组成, 共有五层意思: A. 既使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时. B. 电仍在为我们工作. C. 帮我们开动电冰箱. D. 加热水. E. 或是室内空调机继续运转上述五层意思的逻辑关系以及表达的顺序与汉语完全一致, 因此, 我们可以通过顺序法, 把该句翻译成: 即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时, 电仍在为我们工作: 帮我们开动电冰箱, 把水加热, 或使室内空调机继续运转 例2. But now it is realized that supplies of some of them

are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their “ expectation of life ” , the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials. (84年考题) 分析: 该句的骨干结构为 “ It is realized that... ” , it为形式主语, that引导着主语从句以及并列的it is even possible to ...结构, 其中, 不定式作主语, the time ...是 “ expectation of life ” 的同位语, 进一步解释其含义, 而time后面的句子是它的定语从句五个谓语结构, 表达了四个层次的意义: A. 可是现在人们意识到. B. 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的. C. 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质 “ 可望存在多少年 ” . D. 将这些已知矿源和储量将消耗殆尽的时间根据同位语从句的翻译方法, 把第四层意义的表达作适当的调整, 整个句子就翻译为: 可是现在人们意识到, 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的, 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质 “ 可望存在多少年 ” , 也就是说, 经过若干年后, 这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽 例5.

It begins as a childlike interest in the grand spectacle and exciting event. it grows as a mature interest in the variety and complexity of the drama, the splendid achievements and terrible failures. it ends as deep sense of the mystery of manacute. acute. s A Dollacute. s

treating her like a child, the writer Lu Xun warned that Nora would need money to support herself. she must have economic rights to survive.易卜生的剧作玩偶之家中的女主人公娜拉离家出走, 因为她憎恶她的丈夫像对待孩子一样来对待她作家鲁迅从中得到启示, 从而告诫人们娜拉得需要钱来养活自己, 她要生存就必须有经济上的权利政府部门以及娱乐场所都集中在城市的中心地区 例4. Up to the present time, throughout the eighteenth and nineteenth centuries, this new tendency placed the home in the immediate suburbs, but concentrated manufacturing activity, business relations, government, and pleasure in the centers of the cities. 到目前为止, 经历了18和19两个世纪, 这种新的倾向是把住宅安排在城市的近郊, 而把生产活动商业往来。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com